

THE PLAYS OF SHAKESPEARE



莎士比亚戏剧集

II 喜剧



朱生豪
译

内蒙古人民出版社

莎士比亚戏剧集

II

喜 剧

朱生豪 译



内蒙古人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚戏剧集 / [英] 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著;

朱生豪译. — 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 2004. 12

ISBN 7-204-07715-6

I. 莎... II. ①莎... ②朱... III. 戏剧文学—剧本—作品集—

英国—中世纪 IV. I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 136438 号

书 名: 莎士比亚戏剧集 II 喜剧

著 者: [英] 莎士比亚

译 者: 朱生豪

策 划: 阿卡狄亚文化传播有限公司

责任编辑: 武连生

装帧设计: **arcadia** 工作室

出版发行: 内蒙古人民出版社

社 址: 呼和浩特市新城区东风路祥泰商厦

印 刷: 河北省人民政府机关印刷厂

版 次: 2004 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

开 本: 850 × 1168mm 1/32

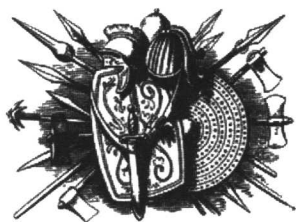
印 张: 12

书 号: ISBN 7-204-07715-6/I · 1629

全套定价: 248.00 元 (全套八册)

目 录

皆大欢喜	001
温莎的风流娘们儿	093
无事生非	191
爱的徒劳	283



皆大欢喜



剧中人物

公爵 在放逐中

弗莱德里克 其弟，篡位者

阿米恩斯 }
杰奎斯 } 流亡公爵的从臣

勒·波 弗莱德里克的侍臣

查尔斯 拳师

奥列佛 }
贾奎斯 } 罗兰·德·鲍埃爵士的儿子
奥兰多 }

亚 当 }
丹尼斯 } 奥列佛的仆人

试金石 小丑

奥列佛·马坦克斯特师傅 牧师

柯林 }
西尔维斯 } 牧人

威廉 乡人，恋奥德蕾

扮许门者

罗瑟琳 流亡公爵的女儿

西莉娅 弗莱德里克的女儿

菲苾 牧女

奥德蕾 村姑

众臣、侍童、林居人及侍从等

地 点

奥列佛宅旁庭园；篡位者的宫廷；亚登森林



第一场 奥列佛宅旁园中

[奥兰多及亚当上]

奥 兰 多 亚当，我记得遗嘱上留给我的只是区区一千块钱，而且正像你所说的，还要我大哥把我好生教养，否则他就不能得到我父亲的祝福：我的不幸就这样开始了。他把我的二哥贾奎斯送进学校，据说成绩很好；可是我呢，他却叫我像个村汉似的住在家里，或者再说得确切一点，把我当作牛马似的关在家里：你说像我这种身份的良家子弟，就可以像一条牛那样养着的吗？他的马匹也还比我养得好些；因为除了食料充足之外，还要对它们加以训练，因此用重金雇下了骑师；可是我，他的兄弟，却不曾在他手下得到一点好处，除了让我白白地傻长，这是我跟他那些粪堆上的畜生一样要感激他的。他除了给我大量的乌有之外，还要剥夺去我固有的一点点天分；他叫我和佃工在一起过活，不把我当兄弟看待，尽他一切力量用这种教育来摧毁我的高贵的素质。这是使我伤心的缘故，亚当；我觉得在我身体之内的我的父亲的精神已经因为受不住这种奴隶的生活而反抗起来了。我一定不能再忍受下去，虽然我还不曾想到怎样避免它的妥当的方法。

亚 当 大爷，您的哥哥从那边来了。

奥 兰 多 走旁边去，亚当，你就会听到他将怎样欺侮我。

[奥列佛上]

奥 列 佛 嘿，少爷！你来做什么？

奥 兰 多 不做什么；我不曾学习过做什么。

奥 列 佛 那么你在作践些什么呢，少爷？

奥 兰 多 哼，大爷，我在帮您的忙，把一个上帝造下来的、您的可怜的没有用处的兄弟用游荡来作践着哩。

奥 列 佛 那么你给我做事去，别站在这儿吧，少爷。

奥 兰 多 我要去看守您的猪，跟它们一起吃糠吗？我浪费了什么了，才要受这种惩罚？

奥 列 佛 你知道你在什么地方吗，少爷？

奥 兰 多 噢，大爷，我知道得很清楚；我是在这儿您的园子里。

奥 列 佛 你知道你是当着谁说话吗，少爷？

奥 兰 多 哦，我知道我面前这个人是谁，比他知道我要清楚得多。我知道你是我的大哥；但是说起优良的血统，你也应该知道我是谁。按着世间的常礼，你的身份比我高些，因为你是长子；可是同样的礼法却不能取去我的血统，即使我们之间还有二十个兄弟。我的血液里有着跟你一样多的我们父亲的素质；虽然我承认你既出生在先，就更该得到家长应得的尊敬。

奥 列 佛 什么，孩子！

奥 兰 多 算了吧，算了吧，大哥，你不用这样卖老啊。

奥 列 佛 你要向我动起手来了吗，混蛋？

奥 兰 多 我不是混蛋；我是罗兰·德·鲍埃爵士的小儿子，他是我的父亲；谁敢说这样一位父亲会生下混蛋儿



子来的,才是个大混蛋。你倘不是我的哥哥,我这一手一定不放松你的喉咙,直等我那另一只手拔出了你的舌头为止,因为你说了这样的话。你骂的是你自己。

亚 当 (上前) 好爷爷们,别生气;看在去世老爷的脸上,大家和和气气的吧!

奥 列 佛 放开我!

奥 兰 多 等我高兴放你的时候再放你;你一定要听我说话,父亲在遗嘱上吩咐你好好教育我;你却把我培育成一个农夫,不让我具有或学习任何上流人士的本领。父亲的精神在我心中炽烈燃烧,我再也忍受不下去了。你得允许我去学习那种适合上流人身份的技艺;否则把父亲在遗嘱里指定给我的那笔小小数目的钱给我,也好让我去自寻生路。

奥 列 佛 等到那笔钱用完了你便怎样?去做叫化子吗?哼,少爷,给我进去吧,别再跟我找麻烦了;你可以得到你所要的一部分。请你走吧。

奥 兰 多 我不愿过分冒犯你,除了为我自身的利益。

奥 列 佛 你跟着他去吧,你这老狗!

亚 当 “老狗”便是您给我的谢意吗?一点不错,我服侍你已经服侍得牙齿都落光了。上帝和我的老爷同在!他是决不会说出这种话来的。(奥兰多、亚当下。)

奥 列 佛 竟有这种事吗?你不服我管了吗?我要把你的傲气去掉,还不给你那一千块钱。喂,丹尼斯!

[丹尼斯上]

丹 尼 斯 大爷叫我吗?

奥 列 佛 公爵手下那个拳师查尔斯不是在这儿要跟我说话

吗？

丹 尼 斯 禀大爷，他就在门口，要求见您哪。

奥 列 佛 叫他进来。（丹尼斯下）这是一个妙计；明天就是摔跤的日子。

[查尔斯上]

查 尔 斯 早安，大爷！

奥 列 佛 查尔斯好朋友，新朝廷里有些什么新消息？

查 尔 斯 朝廷里没有什么新消息，大爷，只有一些老消息：那就是说老公爵给他的弟弟新公爵放逐了；三四个忠心的大臣自愿跟着他出亡，他们的地产收入都给新公爵没收了去，因此他巴不得他们一个个滚蛋。

奥 列 佛 你知道公爵的女儿罗瑟琳是不是也跟她的父亲一起放逐了？

查 尔 斯 啊，不；因为新公爵的女儿，她的族妹，自小便跟她在摇篮里长大，非常爱她，一定要跟她一同出亡，否则便要寻死；所以她现在仍旧在宫里，她的叔父把她像自家女儿一样看待着；从来不曾有两位小姐像她们这样要好的了。

奥 列 佛 老公爵预备住在什么地方呢？

查 尔 斯 据说他已经住在亚登森林了，有好多人跟着他；他们在那边度着昔日英国罗宾汉那样的生活。据说每天有许许多年轻贵人投奔到他那儿去，逍遥地把时间消磨过去，像是置身在古昔的黄金时代里一样。

奥 列 佛 喂，你明天要在新公爵面前表演摔跤吗？

查 尔 斯 正是，大爷；我来就是要通知您一件事情。我得到了一个风声，大爷，说您的令弟奥兰多想要假扮了明天来跟我交手。明天这一场摔跤，大爷，是与我的名誉有关的，谁想不断一根骨头而安然逃出，必



须好好留点儿神才行。令弟年纪太轻，顾念着咱们的交情，我本来不愿对他施加毒手，可是如果他一定要参加，为了我自己的名誉起见，我也别无办法。为此看在咱们的交情份上，我特地来通报您一声：您或者劝他打断了这个念头；或者请您不用为了他所将要遭到的羞辱而生气，这全然是他自取其咎，并非我的本意。

奥列佛 查尔斯，多谢你对我的好意，我一定会重重报答你的。我自己也已经注意到舍弟的意思，曾经用婉言劝阻过他；可是他执意不改。我告诉你，查尔斯，他是在全法国顶无理可喻的一个兄弟，野心勃勃，一见人家有什么好处，心里总是不服，而且老是在阴谋设计陷害我，他的同胞的兄长。一切悉听你的尊意吧；我巴不得你把他的头颈和手指一起揜断了呢。你得留心一些；要是你略为削了他一点面子，或者他不能大大地削你的面子，他就会用毒药毒死你，用奸谋陷害你，非把你的性命用卑鄙的手段除掉了不肯甘休。不瞒你说，我一说起也忍不住要流泪，在现在世界上没有比他更奸恶的年轻人了。因为他是我自己的兄弟，我不好怎样说他；假如我把他的真相完全告诉了你，那我一定要惭愧得痛哭流涕，你也要脸色发白，大吃一惊的。

查尔斯 我真幸运上您这儿来。假如他明天来，我一定要给他一顿教训；倘若不叫他瘸了腿，我以后再也不跟人家摔跤赌锦标了。好，上帝保佑您大爷！（下。）

奥列佛 再见，好查尔斯。——现在我要去挑拨这位好勇斗狠的家伙了。我希望他送了命。我自己也不明白我为什么要那么恨他；说起来他很善良，从来不曾受过教育，然而却很有学问，充满了高贵的思想，无

THE PLAYS

莎 士 比 亚 戏 剧 集 OF SHAKESPEARE

论哪一等人人都爱戴他；真的，大家都是这样喜欢他，尤其是我自己手下的人，以致于我倒给人家轻视起来。可是情形不会长久下去的；这个拳师可以给我解决一切。现在我只消把那孩子激动前去就是了；我就去。（下。）

第二场 公爵官门前草地

[罗瑟琳及西莉娅上]

西 莉 娅 罗瑟琳，我的好姊姊，请你快活些吧。

罗 瑟 琳 亲爱的西莉娅，我已经强作欢容，你还要我再快活一些吗？除非你能够教我怎样忘掉一个放逐的父亲，否则你总不能叫我想起来无论怎样有趣的事情的。

西 莉 娅 我看出你爱我的程度比不上我爱你那样深。要是我的伯父，你的放逐的父亲，放逐了你的叔父，我的父亲，只要你仍旧跟我在一起，我可以爱你的父亲就像我自己的父亲一样。假如你爱我也像我爱你一样真纯，那么你也一定会这样的。

罗 瑟 琳 好，我愿意忘记我自己的处境，为了你而高兴起来。

西 莉 娅 你知道我父亲只有我一个孩子，看来也不见得会再有了，等他去世之后，你便可以承继他；因为凡是他用暴力从你父亲手里夺来的东西，我都要怀着爱心归还给你。凭着我的名誉起誓，我一定会这样；要是我背了誓，让我变成个妖怪。所以，我的好罗瑟琳，我的亲爱的罗瑟琳，快活起来吧。

罗 瑟 琳 妹妹，从此以后我要高兴起来，想出一些消遣的法子。让我看；你想来一下子恋爱怎样？



西莉娅 好的,不妨作为消遣,可是不要认真爱起人来;而且玩笑也不要开得过度,羞答答地脸红了一下子就算了,不要弄到丢了脸摆不脱身。

罗瑟琳 那么我们作什么消遣呢?

西莉娅 让我们坐下来嘲笑那位好管家太太命运之神,叫她羞得离开了纺车,免得她的赏赐老是不公平。^①

罗瑟琳 我希望我们能够这样做,因为她的恩典完全是滥给的。这位慷慨的瞎眼婆子在给女人赏赐的时候尤其是乱来。

西莉娅 一点不错,因为她给了美貌,就不给贞洁;给了贞洁,就只给丑陋的相貌。

罗瑟琳 不,现在你把命运的职务拉扯到造物身上去了;命运管理着人间的赏罚,可是管不了天生的相貌。

[试金石上]

西莉娅 管不了吗?造物生下了一个美貌的人儿来,命运不会把她推到火里去从而毁坏她的容颜吗?造物虽然给我们智慧,可以把命运取笑,可是命运不已经差这个傻瓜来打断我们的谈话了吗?

罗瑟琳 真的,那么命运太对不起造物了,她会叫一个天生的傻瓜来打断天生的智慧。

西莉娅 也许这也不干命运的事,而是造物的意思,因为看到我们天生的智慧太迟钝了,不配议论神明,所以才叫这傻瓜来做我们的砺石;因为傻瓜的愚蠢往往是聪明人的砺石。喂,聪明人!你到哪儿去?

试金石 小姐,快到您父亲那儿去。

^① 希腊神话:命运女神于纺车上织人类的命运;因命运赏罚毫无定准,故下文云“瞎眼婆子”。

THE PLAYS

莎 士 比 亚 戏 剧 集 OF SHAKESPEARE

西 莉 娅 你做起差人来了吗？

试 金 石 不，我以名誉为誓，我是奉命来请您去的。

罗 瑟 琳 傻瓜，你从哪儿学来的这一句誓？

试 金 石 从一个骑士那儿学来，他以名誉为誓说煎饼很好，又以名誉为誓说芥末不行；可是我知道煎饼不行，芥末很好；然而那骑士却也不曾发假誓。

西 莉 娅 你怎样用你那一堆的学问证明他不曾发假誓呢？

罗 瑟 琳 哦，对了，请把你的聪明施展出来吧。

试 金 石 您两人都站出来；摸摸你们的下巴，以你们的胡须为誓说我是个坏蛋。

西 莉 娅 以我们的胡须为誓，要是我们有胡须的话，你是个坏蛋。

试 金 石 以我的坏蛋的身份为誓，要是我有坏蛋的身份的话，那么我便是个坏蛋。可是假如你们用你们所没有的东西起誓，你们便不算是发的假誓。这个骑士用他的名誉起誓，因为他从来不曾有过什么名誉，所以他也不算是发假誓；即使他曾经有过名誉，也早已在他看见这些煎饼和芥末之前发誓发掉了。

西 莉 娅 请问你说的是谁？

试 金 石 是您的父亲老弗莱德里克所喜欢的一个人。

西 莉 娅 我的父亲欢喜他，他也就够有名誉的了。够了，别再说起他；你总有一天会因为把人讥诮而吃鞭子的。

试 金 石 这就可发一叹了，聪明人可以做傻事，傻子却不准说聪明话。

西 莉 娅 真的，你说的对；自从把傻子的一点点小聪明禁止发表之后，聪明人的一点点小小的傻气却大大地显起身手来了。——勒·波先生来啦。

罗 瑟 琳 含着满嘴的新闻。



西莉娅 他会把他的新闻向我们倾吐出来，就像鸽子哺雏一样。

罗瑟琳 那么我们要塞满一肚子的新闻了。

西莉娅 那再好没有，塞得胖胖的，更好卖啦。

[勒·波上]

西莉娅 您好，勒·波先生。有什么新闻？

勒·波 好郡主，您错过一场很好的玩意儿了。

西莉娅 玩意儿！什么花色的？

勒·波 什么花色的，小姐！我怎么回答您呢？

罗瑟琳 凭着您的聪明和您的机缘吧。

试金石 或者按照着命运女神的旨意。

西莉娅 说得好，极堆砌之能事了。

试金石 本来吗，如果我说的话不够味儿——

罗瑟琳 你的口臭病大概就好了。

勒·波 两位小姐，你们叫我莫名其妙。我是要来告诉你们有一场很好的摔角，你们错过机会了。

罗瑟琳 可是把那场摔跤的情形讲给我们听吧。

勒·波 我可以把开场的情形告诉你们；假如两位小姐听着乐意，收场的情形你们可以自己看一个明白，精彩的部分还不曾开始呢；他们就要到这儿来表演了。

西莉娅 好，就把那个已经陈死了的开场说来听听。

勒·波 有一个老人带着他的三个儿子到来——

西莉娅 我可以把这开头接上一个老故事去。

勒·波 三个漂亮的青年，长得一表人才——

罗瑟琳 头颈里挂着招贴，“特此布告，俾众周知。”

勒·波 老大跟公爵的拳师查尔斯摔角，查尔斯一下子就把他摔倒了，打断了三根肋骨，生命已无希望；老二老三也都这样给他对付过去。他们都躺在那边；那个